

14. PCF. Pour un «Grenelle des prix agricoles» // L'Humanité [Ressource électronique]. 2004. <http://www.humanite.fr/node/349760>.
15. Un «Grenelle de l'assurance chômage» // L'Humanité [Ressource électronique]. 2003. <http://www.humanite.fr/node/357564>.
16. Sydney J+10 Waterloo sur piste // L'Humanité [Ressource électronique]. 2000. <http://www.humanite.fr/node/413371>.
17. *Ramonet I.* L'ère du soupçon // Le Monde Diplomatique [Ressource électronique]. P., 2007.
18. *Léonardini J.-P.* Raffarin en M. Jourdain de l'idéologie // L'Humanité [Ressource électronique]. 2003. <http://www.humanite.fr/node/359408>.
19. Quand les Vignaud invitent leurs voisins // L'Humanité [Ressource électronique]. 1995. <http://www.humanite.fr/node/207783>.
20. *Ратникова И. Э.* Имя собственное: от культурной семантики к языковой. Минск: БГУ, 2003.
21. *Гак В. Г.* Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библейскими фразеологизмами) // Вопросы языкознания, 1997. № 5. С. 55–65.
22. Résistance européenne? // Le Monde Diplomatique [Ressource électronique]. P., 2007.
23. *Darwich M.* Contrepoint // Le Monde Diplomatique [Ressource électronique]. P., 2007.

*Поступила в редакцию 4.03.2013*

УДК 811.111'342

## СОЦИАЛЬНАЯ РОЛЬ ПРАВИЛЬНОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

---

**Е. И. Маркосян**

---

Рассматриваются вопросы фонетического образования. Подчеркивается важная роль нормированного произношения в процессе успешной речевой коммуникации, указывается на основные трудности овладения произношением английских фонем, на типичные ошибки, студентов в процессе общения. Акцентируется внимание на различиях в фонетических системах английского и русского языков, поскольку без этого невозможно овладеть всеми видами речевой деятельности. В выводах даются рекомендации по правильному произношению, обращается внимание на необходимость учитывать коммуникативную направленность и ситуативно-тематическую обусловленность фонетического материала, практиковать индивидуальный подход при обучении произношению.

The article under the title “Social role of correct pronunciation” is devoted to the issues of phonetic education in English. The important role of standard pronunciation, correct word stress and intonation in achieving the desired language proficiency is underlined. It is necessary to identify the differences between the two phonetic systems of the English and Russian languages. In conclusion some specific recommendations on pronunciation accuracy are given to achieve the goals. The attention is drawn to the necessity to take communicative and situation-thematic factors into account. It is recommended to use an individual approach to shaping students’ pronunciation.

**Ключевые слова:** лингвистика, орфоэпическая норма, социальный статус, фонетика, акцент, фонема, артикуляция, интерференция, ударение, аспирация, произношение, аппроксимация, интонация.

**Keywords:** linguistics, orthoepic norm, social status, phonetics, accent, phoneme, articulation, interference, stress, aspiration, pronunciation, approximation, intonation.

**Введение.** Ни у кого уже не вызывает сомнений, что английский язык приобретает особую актуальность, ведь он используется как средство межкультурного общения во многих сферах деятельности. Английский язык сейчас лингва франка в европейском бизнесе, науке и авиации, он заменил французский как язык дипломатии после Второй мировой войны, это результат евро-атлантических интеграций и усиления роли США в регионе и мире. Владение английским языком – основное условие успешной речевой коммуникации. Следовательно, социальная роль правильного произношения очень велика, особенно в нашем обществе, где устная речь стала средством общения на собраниях, конференциях, съездах, симпозиумах, переговорах. Произношение, отвечающее орфоэпическим нормам, обеспечивает быстроту восприятия устной речи и облегчает процесс коммуникации. Правильное, красивое произношение – один из показателей культуры и социального статуса говорящего. Это его «визитная карточка». Именно орфоэпическая культура – та составляющая, по которой человека встречают в любой социальной роли. Неправильное произношение дискредитирует человека гораздо сильнее, чем отсутствие диплома об образовании [1, с. 6].

Обучение произношению английского языка – один из главных вопросов в методике обучения английскому языку, чрезвычайно сложное дело. Без правильно поставленного произношения невозможно проявление коммуникативной функции языка, поскольку звуки играют важную роль в общении.

Поэтому так высоки требования к уровню преподавания английского языка. Фонетика такая же важная область лингвистики, как грамматика и лексикология, о чем свидетельствует большое количество работ

по данной теме как в отечественной, так и зарубежной лингвистике [2; 3; 4; 5; 6; 7; 8].

Ни теоретическая, ни практическая лингвистика не могут обойтись без фонетики. Ни у кого не вызывает сомнения тот факт, что фонетически правильная речь человека, для которого иностранный язык не родной, заслуживает высокой оценки в глазах носителя языка.

Преподаватели иностранного языка признают важность фонетики при обучении, однако недостаточно уделяют внимания этому аспекту в силу разных причин — недостаток времени, приоритетное внимание грамматике или лексике, нежелание исправлять фонетические ошибки учащихся. Некоторые преподаватели не относят себя к фонетистам и поэтому считают это несущественным при обучении английскому языку. Осмелюсь не согласиться с данной точкой зрения, поскольку любой преподаватель английского языка волей-неволей фонетист. При обучении иностранному языку невозможно обойтись без обучения произношению. И насколько серьезно и ответственно относится преподаватель к произношению, настолько правильное и качественное произношение будет у студентов.

Цель статьи — указать на типичные произносительные трудности / ошибки, допускаемые студентами / учащимися при обучении произношению английских гласных и согласных.

**Основная часть.** Обучение правильному английскому произношению — программное требование, без него невозможно овладеть всеми видами речевой деятельности на иностранном языке. Преподаватели английского языка несут ответственность, чтобы помочь студентам в овладении произносительными навыками и преодолении своих страхов по поводу общения.

Каким же требованиям должно отвечать правильное произношение? Насколько хорошим оно должно быть?

Проблемы нормы всегда находились в центре внимания русских и зарубежных языковедов (Л. В. Щерба [9], А. Л. Трахтеров [3], Д. Джонс [10], Д. Кристал [5], Д. Бразил [7], М. Колз [11]), внесших огромный вклад в кодификацию как письменной, так и устной форм языка.

Литературная произносительная норма *Received Pronunciation* ‘литературная произносительная норма’ (в дальнейшем — RP) — общепризнанный стандарт, эталон произношения в Британии. На RP говорят в разных частях страны: этим типом произношения владеют образованные люди, этот тип произношения использует королевский двор, религиозные и юридические учреждения.

RP воспринимается в качестве нормированного произношения и в других англоговорящих странах, прежде всего в США и Австралии, постепенно становится нормой международного общения.

Однако только незначительная часть привилегированного населения Великобритании владеет орфоэпической нормой общенационального литературного языка. Это те, кто получил образование в старинных учебных заведениях типа «паблик скулз». Подавляющее большинство образованных людей говорит с «легким» региональным акцентом *modified RP* ‘измененное’ или *near-RP* ‘около литературное’ произношение. Следует ли ставить целью обучения норме RP?

Некоторое время тому назад считалось, что целью обучения английскому произношению должно быть *native-like pronunciation* ‘произношение носителя языка’, хотя понималось, что такое вряд ли возможно или доступно лишь немногим. Для большинства обучающихся более реальная цель – освоить произношение, приближенное к произношению носителя языка. В вузах нашей республики студентов обучают *native-like* ‘произношение носителя языка’ произношению.

В условиях школьной среды невозможно добиться абсолютно правильного, близкого к речи носителя произношения. Там используется обучение произношению на принципе аппроксимации (приближенное к правильному / нормативному произношению языка).

По мнению А. Н. Шамова, главной целью обучения фонетике в средних школах является формирование слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков [12, с. 83]. Под речевыми слухо-произносительными навыками автор понимает «навыки фонемно-правильного произношения всех изучаемых звуков в потоке речи, понимание этих звуков в речи других». Под ритмико-интонационными навыками – «навыки интонационного и ритмически правильного оформления речи и понимание речи других» [12, с. 83]. Таким образом, слухо-произносительные и ритмико-интонационные навыки вкуче составляют фонетические навыки.

Успех работы по обучению иноязычному произношению во многом зависит от того, хорошо ли знаком преподаватель с теми характерными трудностями, с которыми сталкиваются его студенты / учащиеся.

Трудности эти довольно разнообразны. Поскольку иноязычная звуковая форма изучается на основе речевых привычек родного языка, то возникают различные сложности в зависимости от степени совпадения или различия явлений иностранного и родного языков. Основываясь на исследованиях фонетического строя иностранного языка и особенностях его усвоения русскоговорящими, некоторые авторы (Р. А. Буряк, И. Е. Галочкина, Т. И. Шевченко [13]) условно поделили все звуки иностранного языка на три группы:

1. Фонемы, близкие к фонемам родного языка по артикуляции и акустическим свойствам: [m], [f], [g], [t], [d], [l] и т. д. Первая группа фонем – самая легкая, при обучении можно рассчитывать на перенос навыка из родного языка.

2. Фонемы, которые кажутся в силу наличия общих свойств одинаковыми с фонемами родного языка, но отличаются от них существенными признаками: [p], [b], [t], [d], [k], [g]. Эта группа представляет большую трудность для обучения. Здесь может возникнуть интерференция (отклонение от системы иностранного языка под воздействием родного).

3. Фонемы, не имеющие артикуляционных и акустических аналогов в родном языке: [w], [h], [ð], [r], [æ], [θ] и др.

Есть и внутриязыковые трудности. Они связаны с позиционными изменениями фонем в связной речи. Так, в английском языке в зависимости от позиции гласных в слове и потоке речи определенные их характеристики могут меняться. К наиболее заметным можно отнести количественные изменения, выражающиеся в изменении долготы гласных.

Рассмотрим наиболее типичные трудности и ошибки в речи русскоговорящих обучающихся. Для русско- / белорусскоговорящего носителя языка самым сложным является понятие длительности / краткости гласных, которые могут полностью менять значение слова, т. е. английские гласные, в отличие от русских / белорусских, различаются не только по артикуляции, но и долготе, например: *Neat – knit* [ni:t – nit] – ‘чистый, опрятный – вязать’; *Deed – did* [di:d – did] – ‘дело, поступок – делал’; *Feet – fit* [fi:t – fit] – ‘ноги – подходить’; *Dark – duck* [da:k – dlk] – ‘темный, темнота – утка’; *Cart – cut* [ka:t – kat] – ‘телега – резать’; *Pot – port* [pɒt – pɔ:t] – ‘горшок – порт’; *Full – fool* [fʊl – fu:l] – ‘полный – глупый, дурак’.

На примерах парных противопоставлений слов в английском языке показано, что различия между [i: – i], [ɑ: – ʌ], [ɒ – ɔ:], [v – u:] выполняют смысловоразличительную роль. Все долгие гласные следует произносить напряженно. Несоблюдение различий в долготе / краткости гласных – фонематическая ошибка, и речь не будет понятна слушающему. При обучении фонетической норме языка необходимо овладеть этими произносительными навыками.

Типичными произносительными ошибками, допускаемыми учащимися при обучении произношению английских согласных, является произнесение глухих смычных [p], [t], [k] без аспирации (под влиянием интерференции). По сравнению с русскими / белорусскими смычно-взрывными глухими согласными [п], [т], [к] английские согласные произносятся с более сильным взрывом, особенно в позиции перед ударными гласными, и в конце слова этот «взрыв» тоже сохраняется [14, с. 10].

Часто обнаруживается смешение английских губно-зубного щелевого фрикативного согласного [v] и губно-губного щелевого заднеязычного сонанта [w] при произнесении следующих слов / словосочетаний: *very well* ‘очень хорошо’, *invent* ‘изобретать’, *novel* ‘роман’, *Edward* ‘Эдвард’, *equal* ‘равный’, *equipment* ‘оборудование’, *vote* ‘голосовать’ и др.

Типичной ошибкой студентов / учащихся является замена альвеолярных смычных дентальными. Необходимо приобрести артикуляционный навык с помощью ряда тренировочных упражнений.

Самое сложное для русско- / белорусскоговорящего человека — это правильное произнесение переднеязычных, апикально-межзубных щелевых фрикативных согласных [θ] и [ð]. Замена этих согласных на сибиллянты [s], [z], губно-зубные щелевые [v], [f] или смычные [t], [d] ведет к фонематической ошибке и к затрудненному восприятию или непониманию устной речи. В качестве примера может служить следующий стишок:

*To think and sink  
Are two different things.*

*For we think with our head  
When we sink, we are dead.*

‘Думать и тонуть —  
две разные вещи.

Так как мы думаем головой,  
А когда мы тонем, мы умираем’

Неправильное произношение слов *sing* ‘петь’ и *sink* ‘тонуть’ приводит к непониманию высказывания. Иногда контекст помогает понять смысл сказанного, но такое возможно не всегда, например: *It's not a good idea to sing / sin*. ‘Не очень хорошая идея петь / грешить’. В этом случае замена заднеязычного носового сонанта [ŋ] на переднеязычный сонант [n] недопустима [14, с. 85].

Еще одно серьезное препятствие при восприятии устной речи для носителей русского языка — словесное ударение. В английском языке оно занимает приоритетные позиции. Правильная постановка словесного ударения не менее важна, чем четкое произнесение звуков. Носители языка, воспринимая чью-либо речь на слух, ориентируются на ударные слоги, от которых зависит значение слова. В английском языке существуют слова, полностью идентичные, но принадлежащие к разным частям речи. Именно словесное ударение в английском языке помогает определить и отличить одну часть речи от другой: *présent* – *présént* ‘подарок – дарить’, *increase* – *incréase* ‘увеличение – увеличить’ и др. Однако выбор ударного слога осложняется тем, что в английском языке ударение свободное. Определение словесного ударения представляет трудность. Разумеется, существуют правила постановки ударения, но далеко не все слова подчиняются им.

Во-первых, в слове необходимо определить наличие префиксов и суффиксов, поскольку префиксы глаголов, прилагательных, наречий и предлогов не принимают ударения, а некоторые суффиксы влияют на положение ударения в слове.

Во-вторых, в английском языке существует расхождение между количеством графических слогов и количеством фактически произносимых слогов. Это характерно для многосложных слов. Распределение ударения зависит от фактически произносимых слогов. Ударение в двусложных словах в подавляющем большинстве случаев приходится на начальный слог. В трехсложных и многосложных словах ударным слогом является третий от конца или второй от конца, если слово двусложное.

Трудности, связанные с правильной расстановкой ударения в английских многосложных словах, усугубляются наличием второстепенного ударения, второго по силе ударения в слове. При второстепенном ударении один компонент несет главное ударение, объединяющее все сложное слово, другой компонент несет второстепенное ударение. Есть группа сложных слов, имеющих два равнозначных по силе ударения. В литературе отсутствует определенная система правил относительно распределения второстепенного ударения в многосложных словах. Следовательно, ошибки в произношении английских слов, связанные с отсутствием навыков постановки второстепенного ударения и его свойств, относятся к самым распространенным.

На письме словесное ударение не обозначается, оно отображено в транскрипции слов. В любом случае желательно обращаться к словарю, если есть сомнения по поводу произношения или ударения в слове.

**Заключение.** Человек, изучающий английский язык, должен быть грамотен не только лексически, грамматически, но и фонетически. Нужно стараться максимально минимизировать количество произносительных ошибок в речи, правильно расставлять словесное ударение и использовать правильную интонацию, и тогда наша речь будет более понятна в процессе речевой коммуникации.

Итак, наиболее типичные ошибки, студентов в речи следующие: 1) несоблюдение различий по долготе английских гласных (краткие / долгие), напряженности (напряженные / ненапряженные) и по положению губ (лабиализованные / нелабиализованные); 2) несоблюдение особенностей произнесения звонких и глухих английских согласных; 3) отсутствие аспирации в произнесении английских согласных [p], [k], [t]; 4) несоблюдение артикуляторных различий английских губно-зубного щелевого фрикативного согласного [v] и губно-губного щелевого заднеязычного сонанта [w]; 5) неправильное произнесение переднеязычных, апикаль-

но-межзубных щелевых фрикативных согласных [θ] и [ð], что приводит к непониманию устной речи в процессе общения; б) замена заднеязычного носового сонанта [ŋ] на переднеязычный сонант [n], что затрудняет восприятие устной речи.

При организации обучения произношению на иностранном языке необходимо учитывать следующие обстоятельства: а) коммуникативную направленность при обучении произношению; б) ситуативно-тематическую обусловленность фонетического материала; в) рационально сочетать сознательность с имитацией при работе с произношением; г) обеспечить наглядность при предъявлении звуков и интонационных моделей; д) использовать индивидуальный подход к формированию произносительной стороны речи учащихся; е) чтобы исправление фонетических ошибок происходило в опоре на образцовое произношение (речь учителя, речь диктора).

### Библиографические ссылки

1. *Мирошниченко А. А.* Бизнес-коммуникации. Мастерство делового общения. Практическое руководство. М. : Книжный мир, 2008.
2. *Торсуев Г. П.* Обучение английскому произношению : пособие для преподавателей английского языка. М. : Учпедгиз, 2012.
3. *Трахтеров А. Л.* Практический курс фонетики английского языка. М. : Высшая школа, 1976.
4. *Васильев В. А.* Обучение английскому произношению в средней школе. М. : Просвещение, 1979.
5. *Crystal D.* Prosodic systems and intonation in English. London : Cambridge University Press, 1969.
6. *Abbs B., Freebairn I.* Building Strategies. London : Longman, 1989.
7. *Brazil D.* Pronunciation for Advanced Learners of English. Cambridge : Cambridge University Press, 1996.
8. *Trench P.* Pronunciation skills. Oxford : The Macmillan Press Limited, 1981.
9. *Щерба Л. В.* Фонетика французского языка. М. : Учпедгиз, 1937.
10. *Jones D.* English Pronouncing Dictionary. London : Cambridge University Press, 1997.
11. *Coles M., Lord V.* Colloquial English. London : Oxford University Press, 1978.
12. Методика преподавания иностранных языков: общий курс / отв. ред. А. Н. Шапов. М. : АСТ, 2008.
13. *Буряк Р. А., Галочкина И. Е., Шевченко Т. И.* Фонетика современного английского языка. Теоретический курс. М. : Академия, 2008.
14. Практическая фонетика английского языка / под. общ. ред. Е. Б. Карневской. Минск : Выш. шк., 2012.

*Поступила в редакцию 20.02.2013*